



我是哪國人 移民認同困境

2014-09-25 記者 林霽楨 文



各國電影中，討論移民議題的不在少數，尤其是現今全球化的時代，國際勞動人口的移動已是屢見不鮮。【歡迎來到德國】這部電影描述一九六〇年代初期，因為戰後德國經濟起飛，需要大量勞動力輸入，便和土耳其簽訂招募外籍勞工的協定，主角胡辛即是搭上這波移工潮，為了妻兒的生活費離鄉背井，成為德國第一百萬零一名技術移民。

來自德土混血孩子的發問

影片一開始由胡辛的孫女嘉娜獨白，帶出這段橫跨四十多年的家族史。在此同時，嘉娜的小表弟錢克在學校面臨了許多移民後代常要回答的難題，也是此片的重點之一：身分認同。德、土混血的錢克雖然有土耳其裔的面孔，卻是百分之百「德國製造」，一句土耳其語都不會說，對父親家鄉的印象只有一張古老的照片。

當大家用籍貫來分足球隊伍時，只會說德語的錢克被土耳其裔同學們認為「不純正」，因此被推入德國隊。在課堂上介紹家鄉時，名字卻被貼在歐洲地圖外的空白處。外人種種矛盾的態度，讓他不禁大喊：「我到底是德國人？還是土耳其人？」於是爺爺胡辛決定帶著一家子回土耳其尋根。



課堂中，錢克看見自己的家鄉在歐洲地圖外的空白處，產生身分認同的困惑。

(圖片來源／【歡迎來到德國】影片截圖)

身為土耳其移民第二代的編導薩穆德里姊妹，用錢克純真的視角來看待認真嚴肅的政治議題。雖然電影演出的困境充斥著真實的日常生活，但薩穆德里姊妹在出席金馬影展時表示，選擇用兒童視角來柔化議題，是因為在德國已有許多電影描述民族間的衝突、移工生活的困難，她們認為也需要一部電影，改用輕鬆幽默的方式來看待這個現象。

文化差異 幽默詮釋

因為劇中，這段移民史是要說給錢克聽的，各式各樣的文化隔閡成了融合幻想與趣味插曲的冒險故事。不人道的健康檢查成了徵召般的「入伍儀式」；鄉村到城市的生活適應則面對「馬桶」的不知所措呈現；語言不通成為好笑的比手畫腳考驗。事實上，語言一直是德國人和土耳其移民間的重大障礙，因為當時的移工家屬能以依親移民的身分定居，而當中又有許多家庭最後選擇入德國籍。人數眾多的土耳其移民在德國自成一區，有些老一輩的第一代移民甚至終其一生都不太會說德語。

媒體歷屆廣告

推薦文章

- 變化自如 幕後的聲音演員
- 那些年 爸爸與芭樂的回憶

- 關余膚色 我想說的事

總編輯的話 / 郭穎慈



本期共有十九篇稿件。頭題〈夢想配方 攝影甜點與咖啡〉忠實刻劃一位科技新貴勇敢出走，開設一間攝影風格咖啡廳的歷程和堅持。

本期頭題王 / 洪詩宸



嗨，我是詩宸。雖然個子很小，但是很好動，常常靜不下來。興趣是看各式各樣的小說，和拿著相機四處拍，四處旅行。喜歡用相機紀錄下感動，或值得紀念的人事物。覺得不論是風景還是人物，每個快門的...

本期疾速王 / 吳建勳



大家好，我是吳建勳，淡水人，喜歡看電影、聽音樂跟拍照，嚮往無憂無慮的生活。

本期熱門排行



夢想配方 攝影甜點與咖啡
洪詩宸 / 人物



橙色的季節 唯美「柿」界
陳思寧 / 照片故事



老驥伏櫪 馬躍八方
許翔 / 人物



追本溯源 探究大地之聲
劉雨婕 / 人物



變化自如 幕後的聲音演員
張婷芳 / 人物



導演將語言隔閡用有趣的比手畫腳呈現。(圖片來源/海鵬電影部落格)

另外在宗教方面，導演把伊斯蘭教與基督教的隔閡用童言童語的「聽說德國人吃豬肉也吃人，他們的標記是掛在十字上的屍體，聽說他們也吃那個人，每週日到教堂吃祂的肉、喝祂的血！」呈現宗教間的誤解。在電影中，穆斯林對基督教的恐懼在孩子們將十字架當成玩具時輕鬆化解，但現實裡，德國向來是一個民族認同感強的國家，宗教的差異，使德國人承認這些新住民為同胞時難免感到遲疑。雖然二次大戰後，德國小心翼翼防止納粹主義再度崛起，但仍有一小部分的新納粹主義者相當排外。在九一一事件之後，伊斯蘭教與恐怖主義又被牽連在一起，土耳其移民的處境就更為尷尬。

反觀台灣 困境亦相同

回頭看台灣的移民現象，其實也有相同的文化隔閡問題。台灣的移民主要可分為外籍勞工與外籍配偶兩類，地區以中國和東南亞為主。和德國不同的是，台灣的移民多是隻身前來，因此較難形成如柏林內龐大的土耳其區，然而仍有許多相同之處。

首先，移工所從事的職業多半都是本國人不願意從事的勞力工作，薪水較低，所需的教育程度也不高。語言方面，兩國的政策一開始都鼓勵移民學習本國語言，但時間一久，重視多元文化及認識母語的聲浪四起，兩國也開始推動學校內的母語教學。然而在德國的移民法中，德語能力仍是取得德國籍必備的要件。最後，在宗教上，台灣的傳統非一神信仰，對穆斯林的接受度較基督教國家高，不過不吃豬肉的教義，仍造成穆斯林移民在台灣生活的不便。

用家族情感超越國族認同

【歡迎來到德國】的後半段，移民第二代漸漸被德國文化同化。比起第一代打從心底認為自己是土耳其人，身分認同問題從他們身上開始複雜化——到底該擁抱德國文明，拋棄父母文化，還是堅守傳統？到了第三代的孫子身上依然無解。整部電影導演也不試圖幫觀眾提供答案，甚至安排未婚懷孕的孫女嘉娜的男友為英國人，在這道解不開的謎題上又加上密碼。



移民二代逐漸被同化，到底該入境隨俗，還是堅持傳統？

(圖片來源/【歡迎來到德國】影片截圖)

維持全片溫馨小品的風格，導演最後將嚴肅的民族國家問題，收束至家庭內部。隨著主角胡辛突然逝世，家人之間存在的問題也一次浮上檯面，但看見生命終將逝去，又何苦不解開心結？如同尋根之旅的最後，眾人發現胡辛口中的「新房子」，竟是只有一面牆的斷垣殘壁。也許面對身分認同問題，導演認為重要的不是國籍，而是家人間的互助互愛，認同的是家族而非民族，無論德國或土耳其，華麗的豪宅或殘缺的破屋，家人在哪裡，家就在何處。

敘事手法上，【歡迎來到德國】採用雙線進行，一邊是第一代移民的歷史，一邊是四十多年後家族回鄉尋根的旅程。過去的部分主要表現移民生活的難處與文化差異，並運用許多仿舊紀錄片的片段來增加可信度。現代的部分則展現移民後代的身分認同矛盾，及點出家族情感的主題。

值得一提的是，電影的結尾用魔幻寫實的手法將過去與現在的雙線劇情收攏，年輕的人物們和現

今的自己坐在同一片土地上享用餐點，孕育新生命的嘉娜從遠處走來，年老的胡辛和年少時的自己說起了悄悄話。整場跨越四十多年的時空團聚，生命的遞嬗與家族情感的傳承不言可喻。



跨越時空的家族團聚，傳達家族情感的延續。（圖片來源／自由影音娛樂網）

過度美化 抑或傳達期許

【歡迎來到德國】上映時在德國境內大受歡迎，但也有一些人認為導演將土耳其移民的生活描述得太美好，現實中，移工們大多沒辦法如預期，靠著來德國工作致富。而且德國政府一開始根本不希望這群移工落地生根，是由於後來依親與非法移民太多，才不得不合法化他們的長期居留。事實上，一直到二〇〇八年德國仍發生了疑似排外分子在公寓縱火，造成九名土耳其裔人士身亡的新聞。

同樣的情形在台灣，二〇一〇年上映的紀錄片【T婆工廠】中，移工被隨意解雇、遣返。對於國際移工及其後代的人權，台灣和德國都還有很長的路要走。也許導演薩穆德里是想藉由這部幽默溫馨的小品，刻畫出對德國社會的期許。



橙色的季節 唯美「柿」界

新竹九降風吹起陣陣柿香，一片澄黃映入眼簾，那既是辛苦的結晶，也既是甜美的滋味。

▲TOP